CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter presents the background of the study, research question, objectives of the study, and significance of the study.

1.1 BACKGROUND OF THE STUDY

The translation meaning of the sentence is clarified in the original language. Translating text content, sense, or significant ideas from one language to another is called general translation. The process of translating information from the source language into the target language is called translation. Translation is the process of changing a text meaning from a specific language to another while maintaining the original the author intent (Newmark, 1988). Translation serves as a means to accurately convey the desired meaning from the source language into another language. Translation techniques and methods are required for the purpose to make easy and better translation process.

Technique and method are not the same, to make the process of translation easier and more effective, certain translation methods and techniques are needed. While the translation technique focuses more on analysing and categorizing language in order to find an appropriate a component, the entire translated text is justified by the translation technique (Molina & Albir, 2002). The translation method is mean of achieving the translator objective, such as a general disposition that affects the entirety of the texts (Molina & Albir, 2002). There are eight translation method divided into two parts, are suggested. Word-for-word, literal, faithful, and sematic are the four methods used in the first part of the source language. There are four ways to change the target language in the second part, communicative, idiomatic, free, and adaptation.

The translation techniques that uses a variety of free word to convey meaning from the source text to the target text (Moentaha, 2006). There are eighteen various kind of translation techniques (Molina & Albir, 2002).

The Subtitle meaning communicate of the source language to the audience. The subtitles are at the bottom of the screen that contain a translation dialog into another language. The limited time and number of characters required to display subtitles on the screen is a challenge for translators. The subtitles must appear in synchrony with the image and dialogue, provide a semantically adequate account of the source language dialogue, and remain displayed on screen long enough for the viewers to able to read them (Cintas & Remael, 2007).

The movie many foreign are popular for Indonesians, starting from children to adult movies. There are also various genres of movies such as horror, romance, adventure, comedy and others. In this study, researchers will analysis the movie "The Good Dinosaur" movie which is an adventure genre in a computer animated by an American. The movie was released in November 2015. The movie director is Peter Sohn, and the writer is Meg Lefauve. The movie based on a fundamental idea by Bob Peterson. The subtitle in this movie by Teperiyo. The production company for the movie is Pixar Animation Studio, and it was released by Walt Disney Pictures.

The movie "The Good Dinosaur" tells about the dinosaur child herbivore of the Apatosaurus type called Arlo. He lives with Popa Henry, Momma Ida, Libby, and Buck. They are a very happy family of dinosaurs. Arlo is a little brother weak dinosaur different from Libby and Buck. One day, the critter stole the dinosaur family's food supply. Poppa Henry told Arlo to catch the critter because Poppa Henry wanted Arlo to be a strong and brave dinosaur. When the critter was captured, Arlo released the pest out of pity. Poppa Henry was angry because released the critter. At that moment, Arlo and Poppa Henry had

a flood in the river and Poppa Henry died. Arlo survived the flood and tried to look for his way home. After that, Arlo meets the critter again and they become friends. The critter is a little boy and Arlo is given the name Spot. Although Spot cannot speak, Arlo can understand Spot sign language. They travel a very long journey full of challenges until finally, Arlo becomes a brave dinosaur.

Some previous studies on translation techniques according to Molina & Albir (2002) using the subject of movies. The first, (Kusnandar & Suherli, 2021) used research Molina & Albir's (2002) translation technique with movie objects. The final result of this study included the sixteen translation approaches proposed by Molina & Albir (2002). The most prevalent techniques for translation used in this research were adaptation, generalization, and literal translation.

Using Molina & Albir (2002), (Sarasmara & Yuliasri, 2019) have previously studied Indonesian subtitle translation techniques. This study indicated that the movies Indonesian subtitle used seven various translation techniques. The most prevalent translation technique used in movie subtitles was literal translation.

The research from (Setiawan, 2017) studied created fourteen translation techniques, several of which were employed to translated the movies subtitle. The most dominant translation technique used in movie was established equivalent.

This research establishes the problem that some viewers cannot understand movies without subtitles. Subtitles are very necessary so that viewers can know the meaning of movies both foreign and domestic. Some previous studies produced different data using the translation technique according to Molina & Albir (2002). The researcher is interested in using Molina & Albir (2002) translation technique and chooses to use the subject "The Good Dinosaur" movie. It is the first translation research using "The Good Dinosaur" movie as the subject of study. The researcher is challenged to describe the techniques

translation employed by the translator of subtitles in this movie by using 18 types of translation techniques defined by Molina and Albir (2002). Another reason is that this movie shows dinosaurs that were extinct in this era, so the children who watch it can find out about dinosaurs. The movie features a critter who communicates with sign language but can be understood by dinosaurs.

1.2 REASONS FOR CHOOSING THE TOPIC

It is interesting to analyse the movie because of several factors:

1. This movie talks about an extinct animal, so that human may know the existence of dinosaurs through watching this movie.

2. Most of Indonesians will understand the movie when they read the subtitle.

3. This movie also featured a little Tarzan who communicates with sign language, but can be understood by dinosaur.

4. This movie still has no one that analyzed the translation techniques in the Indonesian subtitle. The technique of translation is more concerned with analyzing and categorizing the language constituent parts to identify a suitable counterpart (Molina & Albir, 2002).

1.3 RESEARCH QUESTIONS

Based on the background of the study mentioned above, the researcher tries to analyse the following question such as,

1. What techniques of translation are used in translating the subtitle of "The Good Dinosaur" movie according to Molina and Albir (2002)?

2. What is the most dominant translation technique use in "The Good Dinosaur" movie?

1.4 OBJECTIVES OF THE STUDY

1. To investigate the translation techniques used in translating the subtitles of "The Good Dinosaur" movie according to Molina and Albir (2002).

2. To investigate most dominant translation techniques used in "The Good Dinosaur" movie subtitles.

1.5 SIGNIFICANCE OF THE STUDY

This study provides for readers in theoretical, practical, and pedagogical contexts as the following:

1.5.1 Theoretically

Theoretically, the result of the study is expected to provide a general knowledge to the theories of translator techniques. In addition, it is hoped that readers will be able to understand the translation methods used in subtitles so that they can be taught in the provision of translation theories and practices.

1.5.2 Practically

Practically, the result of this research can help the movie lovers to understand and enjoy the movie more easily using subtitles because the language used is clear and easily understood.

1.5.3 Pedagogically

Pedagogically, the result through the process of planning, implementation of research on translation techniques is expected to provide good translation guidance. This avoids errors in the practice and theory of translation techniques.

1.6 OUTLINE OF THE REPORT

This study is structured into five chapters. The chapter consists of different topic ideas. Chapter I consists of the introduction of the study. This chapter consists of six sub-chapters total, which are the background of the study, reason choosing the topic, research questions, objectives of the study, significance of the study, and the outline of the report.

Chapter II consists of the literature review. This chapter consists of three sub-chapters total, which are the review of previous study, review of the theoretical studies and theoretical framework. The previous study consists of previous related study which conducted by other researchers that used the same topic of translation. Review of the theoretical studies consists of the theories of the study that a conducted which support the study. The theoretical framework consists of the process that the researcher used during the research.

Chapter III consists of the research method. There a six sub-chapters total, which are the research design, object of the study, the source of data, procedure of collecting data, research instrument, and techniques of analysing data.

Chapter IV are about the findings and discussion of the research. This chapter contains the findings of the research and a discussion of the research findings.

Chapter V is the last chapter in this research. This chapter consists of only two sub-chapter, such as the conclusion and suggestion.